

1	BRYTYJKA Abijam objął władzę królewską nad Judą w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata. BYDGOSKA W osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata, Abijasz zaczął królować nad Judą.
2	BRYTYJKA A sprawował ją w Jeruzalemie trzy lata. Matka zaś jego nazywała się Maacha, a była córka Absalom. BYDGOSKA Królował trzy lata w Jeruzolimie. Jego matka miała na imię Maaka, córka Absaloma.
3	BRYTYJKA Popenił on wszystkie grzechy swojego ojca, które ten czynił przed nim, a jego serce nie było szczerze oddane Panu, Bogu jego, jak serce Dawida, jego praojca. BYDGOSKA Abijasz postępował we wszystkich grzechach swojego ojca, które on popenił przed nim, a jego serce nie było doskonałe wobec Jahwe, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.
4	BRYTYJKA Lecz przez wzgląd na Dawida pozwolił Pan świecić jego pochodni w Jeruzalemie, wzbudzając mu syna jako następcę i pozwalając zostać się Jeruzalemowi. BYDGOSKA Lecz przez wzgląd na Dawida, Jahwe, jego Bóg, dał mu lampę w Jeruzolimie, wzbudzając jego syna po nim i utwierdzając Jeruzolimę.
5	BRYTYJKA Dawid bowiem czynił to, co prawe w oczach Pana, i przez całe swoje życie nie odstąpił od niczego, co On mu nakazał, wyjawszy sprawę z Uniaszem Chetejczykiem. BYDGOSKA gdyż Dawid czynił to, co prawe w oczach Jahwe, i nie odstąpił od niczego, co mu nakazał przez wszystkie dni swojego życia, z wyjątkiem sprawy Uniasza Chetyty.
6	BRYTYJKA Wojna zaś, która wybuchła między Rechabeamem a Jeroboamem, trwała podczas całego jego życia. BYDGOSKA A wojna toczyła się między Roboamem a Jeroboamem przez wszystkie dni jego życia.
7	BRYTYJKA A pozostałe sprawy Abijama i wszystko, czego dokonał, a także wojna, która toczyła się między Abijamem a Jeroboamem, zapisane są w Księdze Dziejów Królów Judy. BYDGOSKA A pozostałe dzieje Abijasz i wszystko, co czynił, czyż nie są zapisane w Księdze Dziejów Królów Judy? Między Abijaszem a Jeroboamem toczyła się wojna.
8	BRYTYJKA I spoczął Abijam ze swoimi ojcami, i pochowano go w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął Asa, jego syn. BYDGOSKA I spoczął Abijasz ze swoimi ojcami, i pochowano go w Mieście Dawida. A jego syn Asa królował w jego miejsce.
9	BRYTYJKA Asa objął władzę królewską nad Judą w dwudziestym roku panowania Jeroboama, króla Izraela, Asa zaczął królować nad Judą. BYDGOSKA W dwudziestym roku panowania Jeroboama, króla Izraela, Asa zaczął królować nad Judą.
10	BRYTYJKA A sprawował ją w Jeruzalemie czterdzieści jeden lat; matka zaś jego nazywała się Maacha, a była córka Absalom. BYDGOSKA Królował czterdzieści jeden lat w Jeruzolimie. Jego matka miała na imię Maaka, córka Absaloma.
11	BRYTYJKA Asa czynił to, co prawe w oczach Pana, tak jak Dawid, jego praojciec. BYDGOSKA Asa czynił to, co prawe w oczach Jahwe, jak Dawid, jego ojciec.
12	BRYTYJKA Uprawiających nierząd kultowy wypędził z kraju i usunął wszystkie bałwany, które sporządzili jego ojcowie. BYDGOSKA Usunął z kraju nierząd sakralny i pozbył się wszystkich bożków, które uczynili jego ojcowie.
13	BRYTYJKA Nawet Maachę, swoją babkę, pozbawił godności królowej matki za to, że kazała sporządzić obrzydliwego bałwana Astarty, Asa kazał zwalić obrzydliwego bałwana i spalić nad potokiem Kidron. BYDGOSKA Nawet swoją matkę Maakę pozbawił godności królowej, ponieważ zrobiła obrzydliwego bożka dla Aszeny. Asa ściął tego obrzydliwego bożka i spalił go nad potokiem Cedron.
14	BRYTYJKA Lecz świątynki na wzgórzach nie zostały usunięte; jednak serce Asy było szczerze oddane Panu przez całe jego życie. BYDGOSKA Jednak wyżyny nie zostały usunięte, choć serce Asy było doskonałe wobec Jahwe przez wszystkie jego dni.
15	BRYTYJKA Sprowadził też do Świątyni Pańskiej poświęcone dary swojego ojca i swoje własne poświęcone dary w srebrze i złocie oraz naczynia. BYDGOSKA Wniósł do domu Jahwe rzeczy poświęcone przez swojego ojca i przez siebie: srebro, złoto i naczynia.
16	BRYTYJKA A między Asą a Baaszą, królem Izraelskim, toczyła się wojna przez całe ich życie. BYDGOSKA A wojna toczyła się między Asą a Baszą, królem Izraela, przez wszystkie ich dni.
17	BRYTYJKA Baasza, król Izraelski, wyruszył bowiem przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla Judy. BYDGOSKA Basza, król Izraela, wyruszył przeciwko Judzie i zbudował Ramę, aby nie pozwolić nikomu wyjść ani wejść do Asy, króla Judy.
18	BRYTYJKA Wtedy Asa wziął całe srebro i złoto, pozostałe jeszcze w skarbcu świątyni Pańskiej oraz skarby domu królewskiego, wręczył je swoim sługom i wyprawił ich do Benhadada, syna Tabirimmona, wnuka Haziona, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, z takim poselstwem: BYDGOSKA Wtedy Asa wziął całe srebro i złoto, które pozostało w skarbcach domu Jahwe oraz w skarbach pałacu królewskiego, i powierzył je swoim sługom. A król Asa wysłał je do Ben-Hadada, syna Tabrimona, syna Cheziona, króla Syrii, który mieszkał w Damaszku, mówiąc:
19	BRYTYJKA Niech będzie przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto ja przysyłam ci dar w srebrze i złocie, a ty zerwij swoje przymierze z Baaszą, królem Izraelskim, i niech odstąpi ode mnie. BYDGOSKA Zawarty jest przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto przesyłam ci dar ze srebra i złota. Idź, złam swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby mnie opuścił.
20	BRYTYJKA Benhadad przychylił się do prośby króla Asy i wyprawił dowódców swoich wojsk przeciwko miastom Izraelskim, spustoszył Ijon i Dan i Abel-Bet-Maacha, całe Kinneret, a poza tym całą ziemię Naftali. BYDGOSKA Ben-Hadad usłuchał króla Asy i wysłał dowódców swojego wojska przeciwko miastom Izraela, i uderzył na Ijon, Dan, Abel-Bet-Maaka, całe Kinneret oraz całą ziemię Neftalego.
21	BRYTYJKA Gdy Baasza usłyszał o tym, zaprzestął rozbudowywać Ramę i zamieszkał w Tirsie. BYDGOSKA A gdy Basza to usłyszał, zaprzestął budowy Ramy i zamieszkał w Tirsy.
22	BRYTYJKA Król Asa zwołał wszystkich bez wyjątku Judejczyków i ci uprzętneli kamienie i belki Ramy, którymi Baasza kazał ją obwarować, król Asa zaś obwarował nimi Geba Beniamin i Mispe. BYDGOSKA Wtedy król Asa wezwał całego Jude, bez wyjątku, i zabrał kamienie i drewno z Ramy, z których Basza budował. A król Asa użył ich do budowy Geby Beniamina i Mispy.
23	BRYTYJKA A pozostałe sprawy Asy i cała jego potęga oraz wszystko, czego dokonał, i miasta, które obwarował, są opisane w Księdze Dziejów Królów Judy. Na starość atoli chorował na nogi. BYDGOSKA A pozostałe dzieje Asy, wszystkie jego dokonania, wszystkie jego czyny i miasta, które zbudował, czyż nie są zapisane w Księdze Dziejów Królów Judy? Ale w czasie swojej starości Asa zachorował na nogi.
24	BRYTYJKA I spoczął Asa ze swoimi ojcami, i został pochowany obok swoich ojców w Mieście Dawida, swojego praojca, a władzę królewską po nim objął Jehoszafat, jego syn. BYDGOSKA I spoczął Asa ze swoimi ojcami, i został pochowany z nimi w Mieście Dawida, jego ojca. A jego syn Jozafat królował w jego miejsce.
25	BRYTYJKA W drugim roku panowania króla Judy Asy objął władzę królewską nad Izraelem Nadab, syn Jeroboama, a panował nad Izraelem dwa lata. BYDGOSKA Nadab, syn Jeroboama, zaczął królować nad Izraelem w drugim roku panowania Asy, króla Judy, i królował dwa lata nad Izraelem.
26	BRYTYJKA Czynił to, co złe w oczach Pana, i kroczył drogą swojego ojca i w jego grzechu, którym przywiódł do grzechu Izraela. BYDGOSKA Czynił to, co złe w oczach Jahwe, chodząc drogą swojego ojca i w jego grzechu, którym doprowadził Izraela do grzechu.
27	BRYTYJKA Ale Baasza, syn Achiasza, z plemienia Issachara, zbuntował się przeciwko niemu i zabił go Baasza w Gibbeton, które należą do Filistyńczyków, gdy Nadab i cały Izrael oblegali Gibbeton. BYDGOSKA A Basza, syn Achiasza, z domu Issachara, sprysnął się przeciwko niemu i zabił go w Gibbeton, które należało do Filistyńczyków. Nadab bowiem i cały Izrael oblegali Gibbeton.
28	BRYTYJKA Baasza pozbawił go życia w trzecim roku panowania Asy, króla Judy, i objął za niego władzę królewską. BYDGOSKA Basza zabił go w trzecim roku panowania Asy, króla Judy, i królował w jego miejsce.
29	BRYTYJKA Objawszy zaś władzę królewską, wytracił cały ród Jeroboama; z całego rodu Jeroboama nie pozostawił nikogo przy życiu, aż do całkowitej jego zagłady, według słowa Pana, które wypowiedział przez swojego sługę Achiasza z Sylo. BYDGOSKA A gdy tylko objął władzę, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostawił Jeroboamowi nikogo, kto by oddychał, aż go wytepił, zgodnie ze słowem Jahwe, które wypowiedział przez swojego sługę Achiasza z Szilo.
30	BRYTYJKA Za grzechy Jeroboama, które popenił i którymi przywiódł do grzechu Izraela, pobudzając do gniewu Pana, Boga Izraela. BYDGOSKA Z powodu grzechów Jeroboama, które popenił i którymi doprowadził Izraela do grzechu, oraz z powodu jego prowokacji, którą pobudził Jahwe, Boga Izraela, do gniewu.
31	BRYTYJKA Pozostałe zaś sprawy Nadaba i wszystko, czego dokonał, zapisane jest w Księdze Dziejów Królów Izraelskich.

	BYDGOSKA	A pozostałe dzieje Nadaba i wszystko, co uczynił, czyż nie są zapisane w Księdze Dziejów Królów Izraela?
32	BRYTYJKA	A między Asą i Baaszą, królem izraelskim, toczyła się wojna przez całe ich życie.
	BYDGOSKA	A wojna toczyła się między Asą a Baaszą, królem Izraela, przez wszystkie ich dni.
33	BRYTYJKA	W trzecim roku panowania Asy, króla Judy, obją władzę królewską nad całym Izraelem Baasza, syn Achiasza, a panował w Tirsie dwadzieścia cztery lata.
	BYDGOSKA	W trzecim roku panowania Asy, króla Judy, Basza, syn Achiasza, zaczął królować nad całym Izraelem w Tirsy i królował dwadzieścia cztery lata.
34	BRYTYJKA	Lecz czynił to, co złe w oczach Pana i kroczył drogą Jeroboama i w jego grzechu, którym przywiódł Izraela do grzechu.
	BYDGOSKA	Czynił to, co złe w oczach Jahwe, chodząc drogą Jeroboama i w jego grzechu, którym doprowadził Izraela do grzechu.